Document généré le 15 juil. 2025 20:06

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Les Anglais et la litote

Félix de Grand'Combe

Volume 5, numéro 2, 2e trimestre 1960

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1057928ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1057928ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cette note

Grand'Combe, F. (1960). Les Anglais et la litote. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *5*(2), 50–50. https://doi.org/10.7202/1057928ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1960

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Où lit-on le Journal des Traducteurs ?

Notre journal se répand de plus en plus et comme c'est l'organe d'une corporation active un peu partout dans le monde, rien de surprenant de le voir franchir les grands espaces.

Voici le détail de sa diffusion géographique : sur **100** abonnés, **65.9** habitent Montréal; c'est évidemment une grosse majorité; **11** habitent dans le reste de la province de Québec; **17.3,** dans le reste du Canada; ceci donne un total de 94.2 abonnés sur 100 dans tout le Canada. Aux Etats-Unis, on trouve **2.3** abonnés; en France, **1.8;** en Suisse, **0.4;** en Allemagne, **0.3,** ainsi qu'en Grande-Bretagne; en Belgique, **0.2;** puis viennent quatre pays avec un pourcentage de **0.1,** ce sont : la Pologne, l'Espagne, le Danemark et la Tchécoslovaquie, et en tout dernier, perdu au milieu de l'océan Pacifique, Hawaï avec **0.1,** que pour les besoins de la cause nous n'avons pas encore considéré comme état américain, ce qui bien entendu enlèverait tout intérêt à ce tableau flatteur !

¶ LES ANGLAIS ET LA LITOTE

Les Anglais étant une race particulièrement sportive, on admet généralement que les termes qu'ils utilisent pour le sport expriment leur façon de sentir ou de penser avec le maximum de sincérité. Mais cela est-il toujours exact. En assistant, à Wimbledon, au championnat de tennis, je me pris à en douter... En effet, comment comprendre que dans le compte des points LOVE équivaille à *zéro* ?

Faire des synonymes de deux mots dont l'un signifie *l'amour* et l'autre *rien du tout* est au moins paradoxal... Peut-être après tout, n'est-ce qu'une preuve de plus de l'amour des Anglais pour la sous-expression !

F. DE GRAND'COMBE